



ACUERDO DE COOPERACIÓN

No. DRI-013-2020

CELEBRADO ENTRE

LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ, PANAMÁ

Y

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, ON BEHALF OF ITS
RIVERSIDE CAMPUS (UCR), ESTADOS UNIDOS

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 del 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 del 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 del 26 de julio de 1996, representada en este acto por el Ingeniero **HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No.9-68-267, en su condición de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado mediante Resolución No. CGU-R-01-2020 del Consejo General Universitario aprobada en reunión ordinaria N°.01-2020 realizada el trece (13) de febrero de dos mil veinte (2020), *"por la cual se autoriza la elaboración y ejecución de Convenios, Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento internacionales y similares, relacionados a la implementación de los Programas de Movilidad Estudiantil, Docente, de Investigación y Administrativa de la Universidad Tecnológica de Panamá"*, que en adelante se denominará la **UTP**, por una parte y por la otra, The Regents of the University of California, on behalf of its Riverside campus, institución de educación superior sin fines de lucro, abrió sus puertas en 1954 y fue establecida formalmente por el Estado de California, representada en este acto por el señor **CHARLES E. GREER, JR.**, en su calidad de Vicerrector Asociado de Investigación y Representante Legal, debidamente autorizado para este acto, que en adelante se denominará **UCR**, quienes en adelante conjuntamente se denominarán **LAS PARTES**, celebran el presente Acuerdo que sienta las bases de la cooperación y asistencia técnica recíproca.

CONSIDERANDO QUE:

Esta cooperación trae grandes ventajas para el desarrollo de ambas entidades.

La **UTP** tiene como misión aportar a la sociedad capital humano calificado, emprendedor e innovador, con formación integral, pensamiento crítico y socialmente responsable, en ingeniería, ciencias y tecnología; generar conocimiento apropiado para contribuir al desarrollo sostenible y responder a los requerimientos del entorno.

La misión de **UCR** es transformar la vida de las diversas personas de California, la nación y el mundo a través del descubrimiento, la comunicación, la traducción, la aplicación y la preservación del conocimiento, enriqueciendo así el futuro económico, social, cultural y ambiental del estado.

Como consecuencia de lo anterior, ambas partes quieren establecer un instrumento para regular las relaciones institucionales necesarias para mejorar aquellas actividades donde hay intereses comunes, por lo que



ACUERDAN:

PRIMERO: El presente Acuerdo de Cooperación se celebra para promover la cooperación académica, científica y cultural entre **UTP** y **UCR**, con un enfoque en establecer una asociación de colaboración para desarrollar el ecosistema empresarial regional y ayudar a construir capacidades de innovación y transferencia de tecnología.

SEGUNDO: LAS PARTES explorarán oportunidades para una posible colaboración en las áreas que se detallan a continuación:

- a. Consultoría en innovación, comercialización y desarrollo de ecosistemas emprendedores.
- b. Lean Startup Training y tutoría.
- c. Transferencia de tecnología para compartir las mejores prácticas.
- d. Asesoramiento y formación en evaluación tecnológica.
- e. Consultoría empresarial individual y transferencia de tecnología.
- f. Incubación inicial en la ciudad de Riverside, California, Estados Unidos.
- g. Movilidad de especialistas, técnicos, científicos, profesores o estudiantes, según corresponda a la naturaleza y el alcance de cada programa y proyecto de mutuo acuerdo.
- h. Desarrollo de otras actividades y proyectos conjuntos de interés mutuo.

TERCERO: LAS PARTES, convienen que el presente Acuerdo no representa compromisos económicos recíprocos entre las mismas, ni mucho menos la generación de nuevas erogaciones económicas para alguna de **LAS PARTES**, toda vez que convienen procurar colaborar con los recursos técnicos y capacidades instaladas que ya dispongan cada una de ellas.

Convienen que, de requerirse recursos económicos para el cumplimiento de los compromisos adquiridos mediante el presente Acuerdo, los mismos serán establecidos mediante Acuerdos Específicos, en los cuales se indicarán los fondos que dispondrán por cada una de **LAS PARTES**.

CUARTO: Si, como resultado de una negociación adicional, **LAS PARTES** acuerdan explorar cualquier actividad de colaboración (incluidos, entre otros, programas de capacitación, consultoría y tutoría), **LAS PARTES** deberán celebrar Acuerdos Específicos jurídicamente vinculantes por separado que establezcan los derechos y obligaciones de cada uno en relación con esa actividad.

QUINTO: Para los propósitos de este Acuerdo de Cooperación, **LAS PARTES** designarán un representante en cada lado, para formar un comité para acordar un plan de actividades y coordinar los programas y proyectos, y se presentará a las autoridades superiores de ambas **Partes** para su aprobación.

SEXTO: Este Convenio tendrá efectividad a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales o personas autorizadas por **LAS PARTES**, establecida al calce del presente documento, estará vigente por un periodo de cinco (5) años y podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo, por periodos similares.

SÉPTIMO: Este Acuerdo puede rescindirse mediante una notificación por escrito de cualquier parte con sesenta (60) días calendario de anticipación. Ambas **Partes** intentarán completar las actividades que ya se han iniciado de acuerdo al presente documento hasta la fecha de terminación



y no estarán obligadas a completar ninguna actividad a partir de entonces.

OCTAVO: Las discrepancias que pudieran surgir en la interpretación y aplicación de este Acuerdo de Cooperación, sus adendas y anexos serán resueltas de buena fe atendiendo al espíritu de cooperación solidaria que ha animado a **LAS PARTES** a suscribirlo.

NOVENO: Tanto **UCR** como la **UTP** renuncian a invocar la protección del gobierno extranjero y a intentar reclamación diplomática en lo referente a las obligaciones generadas en este Acuerdo. **UCR** bajo gravedad de juramento declara que no es nacional de un país al que se le aplican las medidas de retorsión conforme lo establece la legislación panameña en su Ley 48 del 26 de octubre de 2016.

DÉCIMO: Este Acuerdo de Cooperación se está ejecutando tanto en inglés como en español. En caso de discrepancia entre la versión en inglés y en español del Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.

En fe del acuerdo, para mayor evidencia, los abajo firmantes, debidamente autorizados para este fin, firman este Acuerdo de Cooperación en dos (2) copias del mismo término y validez, en los lugares y fechas indicados bajo su firma.

POR LA UCR:

CHARLES E. GREER, JR.
Vicerrector Asociado de Investigación
Ciudad: Riverside, CA USA
Fecha: August 8, 2020

POR LA U.T.P.:

HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.
Rector
Ciudad: Panamá
Fecha: 9 de agosto de 2020



AGREEMENT OF COOPERATION DRI-013-2020

CELEBRATED BETWEEN
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMA (UTP),
AND
THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, ON BEHALF OF ITS
RIVERSIDE CAMPUS (UCR), UNITED STATES

The **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Act No. 18 of August 13, 1981, organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Ave. Universidad Tecnológica, Panamá, represented in this act by Engineer **HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.**, male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 9-68-267, with the condition of Academic President and Legal Representative, duly authorized by Resolution No. CGU-R-01-2020 of the General University Council approved at ordinary meeting No. 01-2020 held on February thirteen (13), two thousand and twenty (2020), "which authorizes the preparation and execution of international Agreements, Protocols, international Memoranda of Understanding and similar, related to the implementation of the Student, Teaching, Research and Administrative Mobility Programs of the Universidad Tecnológica de Panamá", hereinafter will be referred the **UTP**, by one part and the other, **THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA**, on behalf of its Riverside Campus, a non-profit institution of higher education, opened its doors in 1954 and was formally established by the State of California, represented by **CHARLES E. GREER, JR.**, in his capacity as the Associate Vice Chancellor for Research and Legal Representative, hereinafter will be referred to as **UCR**; duly authorized for this act, hereinafter referred to as **UCR**, who hereinafter jointly will be called **THE PARTIES**, celebrate this Agreement that lays the foundations for reciprocal technical cooperation and assistance.

CONSIDERING:

This cooperation brings great advantages for the development of both entities.

UTP's mission is to provide qualified, entrepreneurial and innovative human capital society with comprehensive training, critical and socially responsible thinking in engineering, science and technology; generate appropriate knowledge to contribute to sustainable development and respond to the requirements of the environment.

UCR's mission is to transform the lives of the diverse people of California, the nation, and the world through the discovery, communication, translation, application, and preservation of knowledge – thereby enriching the state's economic, social, cultural, and environmental future.

As a consequence of the above, both sides want to establish an instrument to regulate institutional relationships needed to enhance those activities where there are common interests, so



AGREE:

FIRST: The present Agreement of Cooperation is celebrated to promote academic, scientific and cultural cooperation between **UTP** and **UCR**, with a focus on establishing a collaborative partnership to develop the regional entrepreneurial ecosystem and help build innovation and technology transfer capacities.

SECOND: THE PARTIES will explore opportunities for potential collaboration in the areas set out below:

- a) Innovation, commercialization and entrepreneurial ecosystem development consulting.
- b) Lean Startup Training and mentoring.
- c) Technology transfer sharing of best practices.
- d) Technology assessment training and consulting.
- e) One-on-one entrepreneurship and technology transfer consulting.
- f) Startup incubation in the city of Riverside, California, United States.
- g) Mobility of specialist, technicians, scientist, professors or students, as appropriate to the nature and scope of each program and project mutually agreed.
- h) Development of other activities and joint projects of mutual interest.

THIRD: THE PARTIES agree that this Agreement does not represent reciprocal economic commitments between them, much less the generation of new economic expenditures for any of **THE PARTIES**, since they should seek to collaborate with the technical resources and installed capacities that already have each of them.

They agree that, if financial resources are required for the fulfillment of the commitments acquired through this Agreement, they will be established by means of Specific Agreements, in which the funds that will be available for each of **THE PARTIES** will be indicated.

FOURTH: If, as a result of an additional negotiation, **THE PARTIES** agree to explore any collaborative activity (including, but not limited to, training, consulting and mentoring programs), **THE PARTIES** must enter into separate legally binding Specific Agreements that establish rights and obligations of each in relation to that activity.

FIFTH: For the purposes of this Cooperation Agreement, **THE PARTIES** will designate a representative on each side, to form a committee to agree on an activity plan and coordinate programs and projects, and will be submitted to the higher authorities of both **Parties** for approval.

SIXTH: This Agreement will be effective from the date of the last signature of the legal representatives or persons authorized by **THE PARTIES**, established at the bottom of this document, will be in force for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement, for similar periods.

SEVENTH: This Agreement may be terminated by written notification from any party sixty (60) calendar days in advance. Both **Parties** will attempt to complete the activities that have already



been initiated according to this document until the termination date and will not be obliged to complete any activity thereafter.

EIGHTH: The disagreements which may arise in the interpretation and application of this Agreement of Cooperation, their appendix and its annexes shall be resolved in good faith in fulfilling the spirit of partnership that has encouraged **THE PARTIES** to subscribe.

NINETH: Both the **UCR** and the **UTP** renounce to invoke the protection of the foreign government and to attempt diplomatic claim in relation to the obligations generated in this Agreement. **UCR** under gravity of oath declares that it is not a national of a country to which retaliatory measures are applied as established by Panamanian legislation in its Law 48 of October 26, 2016.

TENTH: This Agreement of Cooperation is being executed in both English and Spanish. In the event of a discrepancy between the English and the Spanish version of the Agreement, the English version shall take precedence.

In faith of the agreement, for greater evidence, the undersigned, duly authorized for this purpose, sign this Agreement of Cooperation in two (2) copies of the same tenor and validity, in the places and dates indicated under their signature.

BY UCR:

CHARLES E. GREER, JR.
Associate Vice Chancellor for Research
City: Riverside, CA USA
Date: August 8, 2020

BY UTP:

HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.
President
City: Panama
Date: August 9, 2020